

Цель и модель подготовки профессиональных переводчиков

Выполнила: Быкова Лилия

Гр. ЛПВЯ(б)-72

Содержание

- Введение
- Цель подготовки
- Перевод как деятельность
- Определение понятия перевод
- Общие принципы организации обучения переводу
- Содержание обучения
- Профессиональная компетенция переводчика
- Комплексы задач при подготовке переводчика
- Упражнения в процессе обучения переводу
- Вывод
- Список литературы

Введение

- Необходимость подготовки большого числа профессиональных переводчиков возникла сравнительно недавно, хотя перевод – это очень древний вид человеческой деятельности. Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчиков стала массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В этих учебных заведениях умение профессионально осуществлять переводческую деятельность является конечной целью обучения. Для того, чтобы хорошо переводить, необходимо знать законы перевода, определяемые его сложной и противоречивой природой, четко представлять требования, предъявляемые обществом к переводу и переводчику.

Цель подготовки профессиональных переводчиков

- Целью программы обучения является подготовка специалиста-переводчика, владеющего иноязычной коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере общения.

Перевод как деятельность.

- Перевод – один из видов человеческой деятельности. Любая деятельность возникает из потребности. Своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предписанным ему обществом. Перевод удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или, иначе говоря, людьми, разделенными лингвоэтническим барьером.



Определение понятия перевод.

Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания.



Общие принципы организации обучения переводу.

-Перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов.



-Как всякая деятельность, перевод требует для своей реализации определенных знаний, умений (сознательного выполнения определенных действий) и навыков (полуавтоматического и автоматического выполнения определенных действий), которые должны быть созданы в процессе обучения.

-Переводческая деятельность может осуществляться переводчиком сознательно (в результате анализа и обоснованных выводов) или интуитивно.

-Реализация переводческой компетенции происходит при участии всей языковой личности переводчика.



-Задача обучения переводу заключается не в усвоении каких-то норм, правил или рецептов, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а в овладении принципами, методами и приемами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей.

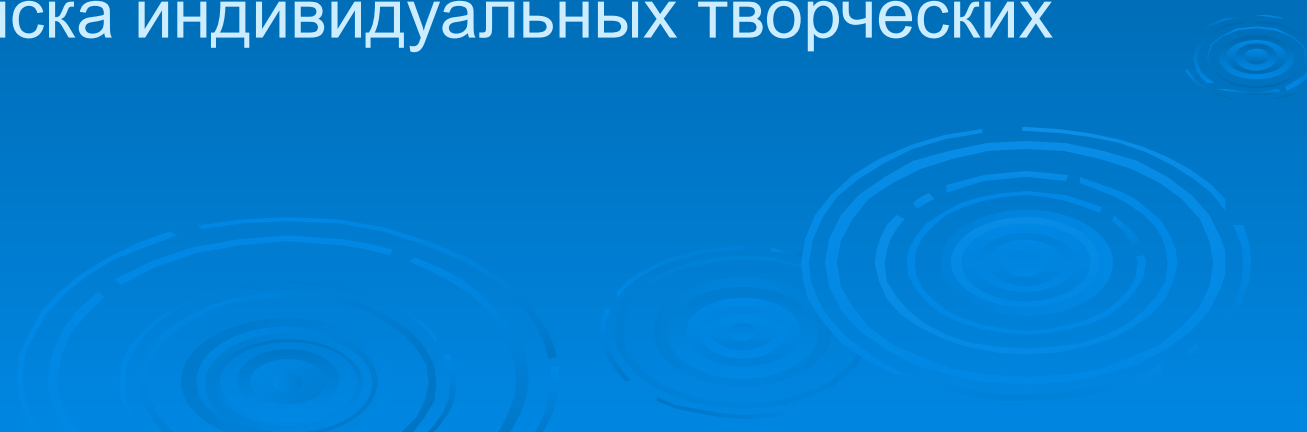
-Объектом переводческой деятельности является информация, содержащаяся в исходном тексте.

-Языковые единицы, составляющие текст, сами по себе не являются объектом перевода.



-Указанное соотношение определяет и характер учебных материалов, используемых в обучении переводу. В первую очередь, это тексты разного типа, позволяющие приблизить учебный перевод к условиям работы профессионального переводчика.

-В процессе обучения переводу должны изучаться не способы перевода используемого учебного материала (текста, высказывания, слова), а методы решения типичных переводческих задач и стратегия поиска индивидуальных творческих решений.

A decorative graphic consisting of several sets of concentric circles, resembling ripples in water, located in the bottom right corner of the slide. The circles are light blue and vary in size and opacity.

Содержание обучения

Содержание обучения переводу во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика.



В ходе обучения будущий переводчик должен получить, в основном, следующие знания:

- получить представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- получить представление о понятии переводимости, не тождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- получить представление о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода;
- получить представление о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;



- получить представление о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;

- изучить основные модели перевода и переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;

- изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода без эквивалентных языковых единиц;

- получить представление об основных принципах перевода связного текста;

- получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.



ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но кроме того подразумевает и ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения, о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц, о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношений участников общения, их ролевых функций.



Профессиональная компетенция переводчика включает знание соотношения правил в двух языках и умение строить тексты разного типа.

Важное место в профессиональной компетенции переводчика занимает его коммуникативная компетенция.

В случае необходимости переводчик корректирует соотношение языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках. Таким образом, в отличие от обычных коммуникантов коммуникативная компетенция переводчика носит сопоставительно-динамический характер.



Профессиональная компетенция переводчика необходимо включает и некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.



Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности.

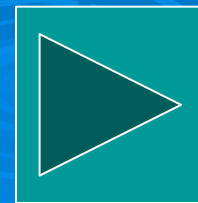


И, наконец, профессиональная компетенция переводчика включает техническую компетенцию — специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности.



Комплексы задач при подготовке переводчика

Для переводчика эффективен путь познания соответствующей предметной области (в необходимых для его работы пределах) с одновременным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Таков первый комплекс задач при подготовке переводчика.



Второй комплекс задач – это практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.



Упражнения в процессе обучения переводу

- Содержание курса перевода включает как сообщение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков. При этом умения и навыки перевода и составляют конечную цель курса перевода, т.к. они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика.



Упражнения – это основной способ выработки необходимых умений. Переводческие умения могут развиваться и в процессе перевода связного текста. По характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и собственно переводческие.



Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики.



Переводческие упражнения
подразделяются на:

- языковые
- операционные
- коммуникативные



Языковые-развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного языка и переводящего языка;



Операционные -
отрабатывающие умение
использовать различные
способы и приемы перевода.



Коммуникативные -
создающие умение успешно
выполнять необходимые
действия на разных этапах
переводческого процесса.



Вывод:

В настоящее время стало очевидным, что переводческая деятельность претерпела ряд количественных и качественных изменений, которые вызвали потребность в большом количестве высококвалифицированных переводчиков, что, в свою очередь, требует повышения качества их профессиональной подготовки. Важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является совершенствование учебного процесса, разработка методики обучения.

Список литературы

- <http://www.bestreferat.ru/referat-162754.html>

